

Heike van Lawick



A 2006/ 9984

**Metàfora, fraseologia i traducció.
Aplicació als somatismes
en una obra de Bertolt Brecht**

Shaker Verlag · Aachen 2006

Índex

De filologia i de traductologia (<i>Vicent Salvador Lliern</i>)	IX
Justificació i agraïments	XV
1. La metàfora	1
1.1 Acostaments diversos a un fenomen complex	1
1.2 L'enfocament comparatista	2
1.3 La teoria interactiva	4
1.4 La teoria cognitivista	6
1.4.1 Els dominis cognitius	7
1.4.2 De l'experiència física a l'abstracció gramatical	8
1.4.3 L'aspecte compartit	10
1.4.4 L'aspecte particular	12
1.4.5 Sistemàticitat dels conceptes metafòrics	14
1.4.6 Models d'inferència	15
1.4.7 El principi d'invariabilitat	18
1.4.8 Esquemes d'imatge i metàfores d'imatge	21
1.4.9 Jerarquies metafòriques	22
1.4.10 Metàfores de nivell genèric	24
1.4.11 Del nivell genèric a l'espai genèric	25
1.4.12 Metàfora i metonímia	27
1.4.13 El pes de l'herència cultural	32
1.5 Metàfores literàries	34
1.6 Metàfora i fraseologia	39
2. La fraseologia	43
2.1 Delimitació de camp	43
2.2 Criteris de caracterització	46
2.2.1 Ús repetit	46
2.2.2 Estabilitat o fixació	49
2.2.3 Idiomàticitat	53
2.2.4 Polilexicalitat	58
2.3 Universalitat dels sistemes fraseològics	62
2.4 Classificacions	66
2.4.1 Classificació de Burger	66
2.4.2 Classificació de Ruiz	70
2.4.3 Classificació de Corpas	73
2.5 Somatismes	79
2.6 Connotacions	84

3. Fraseologia i metàfores. Contrastivitat i traducció	87
3.1 La fraseologia contrastiva	87
3.1.1 La comparació interlingüística	89
3.1.2 Paràmetres de comparació interlingüística	96
3.2 Traducció de fraseologismes i de metàfores	101
3.3 Els corpus textuais i els estudis descriptius de traducció	109
3.4 Anàlisi traductològica amb un corpus paral·lel de traduccions	111
3.4.1 Anàlisi quantitativa	114
3.4.2 Anàlisi qualitativa dels resultats	115
3.4.3 Anàlisi dels fraseologismes idiomàtics	122
4. Anàlisi contrastiva d'una obra de Bertolt Brecht	139
4.1 La fraseologia com a característica de les obres de Brecht	139
4.1.1 L'efecte de distanciament	140
4.1.2 El gest brechtia	142
4.2 Les versions de <i>Furcht und Elend des III. Reiches</i>	144
4.3 El text original	146
4.4 Anàlisi contrastiva amb paràmetres de comparació interlingüística	148
4.4.1 Les cames	149
4.4.2 Els ossos	155
4.4.3 La boca	164
4.4.4 Constituents metonímics de la boca	176
4.4.5 Els ulls	188
4.4.6 Les orelles	198
4.4.7 El cap, receptacle del cervell	201
4.4.8 El cap, la part més alta de l'ésser humà	216
4.4.9 La columna vertebral	220
4.4.10 El clatell o el coll	227
4.4.11 La mà	232
4.4.12 El cul	241
5. Conclusions	249
6. Bibliografia	253
6.1 Obres analitzades	253
6.2 Fonts lexicogràfiques	253
6.3 Referències bibliogràfiques	256
Índex fraseològic	275